

VIII SYMPOSIUM ON TRANSLATION AND INTERPRETING

Methodology

University of Helsinki

Helsinki 23-24 April 2010

Second circular and call for papers

BACKGROUND

The KÄTU symposium is an annual meeting point for translation scholars and professionals. The theme of this eighth symposium to be held at the University of Helsinki is research methodology.

The organizational changes in the University of Helsinki, where departments have been reorganized and teaching relocated also geographically, make this a good time to return to the fundamental issues of Translation Studies and seek some solid common ground in these new circumstances.

We cordially invite translators, interpreters, translator and interpreter trainers and researchers to give presentations at the symposium. The symposium offers a forum to discuss and explore the ways in which translation and interpretation can be studied fruitfully both within the discipline and in interdisciplinary projects. Traditional research methods have in recent years been complemented by new ways of studying interlingual communication, and at the same time interdisciplinary research projects have brought in new methods. These developments offer challenges regarding the comparability of results and the accumulation of knowledge, yet the new perspectives can add more dimensions to our understanding. Especially welcome are joint or group papers dealing with a topic from different angles. As always, papers on other translation or interpreting topics are also welcome.

PLENARY SPEAKERS

The two plenary speakers will be Professor **Gyde Hansen**, Copenhagen Business School, and Professor **Andrew Chesterman**, University of Helsinki.

WORKSHOPS

Workshops run for two hours, with a panel discussion or a problem-centred examination of a given topic. The two workshops at KäTu 2010 will be:

- Picture, word, sound, translation. Chair: Riitta Oittinen (University of Tampere)
- Research into non-fiction translation: why and how? Chair: Anne Mäntynen and Kaarina Pitkänen-Heikkilä (University of Helsinki)

SECTION PAPERS

Proposals for section papers (20+5 min) should be submitted by **31.1.2010**. They should be max 400 words long, and sent via the online form available at

<https://elomake.helsinki.fi/lomakkeet/17464/lomake.html>.

Notice of acceptance will be sent by **28.2.2010**.

POSTERS

Proposals for posters, or book or project presentations, should be sent by **31.1.2010**. Submit abstracts for posters, or book or project presentations (max 400 words) via the online form at

<https://elomake.helsinki.fi/lomakkeet/18570/lomake.html?rinnakkaislomake=Katu10posterien>.

Notice of acceptance will be sent by **28.2.2010**. Posters and book or project presentations will be exhibited in the lobby for the duration of the symposium, and a time will also be allocated for them in the programme.

WORKING LANGUAGES

The main languages of the symposium are Finnish, Swedish and English. Check with the organizers about the possibility of using some other language if needed.

PROGRAMME AND CONTACTS

The symposium webpage is at <http://www.sktl.net/katu/katu2010english/Homepage.html>. The programme will be published there in March, and the circulars are accessible at the same address. For all correspondence, please use the email address katu-2010@helsinki.fi.

PUBLICATION

After the symposium there will be an online publication in the MikaEL series, where participants can offer their papers. The publications from previous years are accessible at <http://www.sktl.net/mikael/>. Stylesheet instructions and information on editors and submission will be given during the symposium, at the latest.

REGISTRATION and FEE

The registration fee is EUR 50. For students, graduate students and SKTL members (the Finnish Association of Translators and Interpreters) the fee is EUR 30. (Both rates include VAT at 22%.) The fee covers all symposium material and coffee on both days. To register, use the online form at

<https://elomake.helsinki.fi/lomakkeet/17304/lomake.html?rinnakkaislomake=Katu10ilmoEN>.

The deadline for registration is **27.3.2010**. Registration is binding. When you register, please also indicate

- whether you will participate in either of the workshops
- whether you will attend the symposium dinner on Friday, April 23. This will be at the Kaisaniemi restaurant, and costs EUR 35 per person.

When you have registered, we will send you a bill for the registration fee and (if selected) the symposium dinner.

ACCOMMODATION

We have made preliminary block reservations for KäTu2010 participants in a number of nearby hotels, which are listed below. The special symposium prices are valid for bookings made before 23.3.2010.

Hotel Arthur

Vuorikatu 19, 00100 Helsinki

Email reception@hotelarthur.fi, tel. + 358 9 173 441, fax +358 9 626 880

Booking code: KATU2010, reservation number 352259

23.- 24.4.10

EUR 73 per night, single room

EUR 92 per night, double room

Price includes buffet breakfast and VAT.

Participants should make their own reservations with the hotel. Mention the booking code KATU2010 and the reservation number 352259. Reservations should be made at the sales service, email myyntipalvelu@hotelarthur.fi, tel. +358 9-1734 4200, or at the reception, email vastaanotto@hotelarthur.fi, tel. +358 9-173 441. The sales service is open weekdays 8.30 – 16.00.

Radisson BLU Plaza Hotel

Mikonkatu 23, 00100 Helsinki

Booking code: KATU

EUR 84 per night, single room

EUR 94 per night, double room

Price includes a generous buffet breakfast and use of the sauna.

Reservations:

Tel. +358 20 1234 700, fax +358 20 1234 740, email reservations.finland@radissonblu.com

When making a reservation, mention the booking code KATU and the name of the hotel.

Cumulus Kaisaniemi

Kaisaniemenkatu 7, 00100 HELSINKI

Tel. +358 9 172 881, fax +358 9 605 379

Booking code: KATU2010

EUR 85 per night, single room

EUR 95 per night, double room

Price includes buffet breakfast. The number of special price rooms is limited.

Reservations:

Tel. +358 9 172881, email, kaisaniemi.cumulus@restel.fi or via internet <http://www.hotelworld.fi>.

Mention the booking code KATU2010. Direct link:

<https://www.hotellimaailma.fi/view.cfm?page=internet.english&h=KAISACUM&c=KATU2010&d1=2010-04-23>

Sokos Hotel Helsinki

Kluuvikatu 8, 00100 Helsinki

Booking code: KaTu-2010

23.4 – 24.4.2010

EUR 88 per night, single room

EUR 98 per night, double room

Price includes buffet breakfast, sauna, and VAT.

The hotel reserves the right to alter the price.

Hilton Helsinki Strand

John Stenbergin ranta 4, 00530 Helsinki

Tel. +358 9 393 51, fax +358 9 3935 3255

Booking code: GHELB

22 – 23.4.2010

Hilton Guest Room

EUR 140 per night, single room

EUR 175 per night, double room

23 – 25.4.2010

Hilton Guest Room

EUR 99 per night, single room

EUR 109 per night, double room

Price includes generous breakfast, use of the LivingWell gym, and VAT.

Reservations must be made by 22.3.2010 at the latest.

Tel. + 358 9 393 51, email helsinkistrand@hilton.com

Other alternatives

For other accommodation possibilities, see e.g. the Helsinki City Tourist Office site at

http://www.visithelsinki.fi/In_English/Visitor.iw3.

ORGANIZERS

The Kätu2010 symposium is being organized by University of Helsinki and the Teachers' and Researchers' Section of the Finnish Association of Translators and Interpreters (SKTL). The members of the organizing committee are:

University of Helsinki

Marjut Alho

Andrew Chesterman

Ritva Hartama-Heinonen

Raila Hekkanen

Pirjo Kukkonen

Sini-Tuulia Lehtinen

Annikki Liimatainen

Outi Paloposki

Hilkka Pekkanen

Svetlana Probirskaja

Meri Päivärinne (chair)

Teachers' and Researchers' Section

Leena Salmi, University of Turku

Mona Enell-Nilsson, University of Vaasa

Ritva Hartama-Heinonen, University of Helsinki

Tuija Kinnunen, University of Tampere

Minna Kumpulainen, University of Joensuu

Outi Paloposki, University of Helsinki

WELCOME TO HELSINKI!